



www.clubsuizo.info

CSCB

# Club Suizo Costa Blanca

**Felsenfest in  
die Zukunft**

**L'avenir  
solide**

## Inhalt - Contenu

- Agenda 4
- Der Generalkonsul zu Besuch 8/9
- Journée du Consul 10/11
- Int. Festival Javea pasacalle 12
- Reise / Voyage 14/15
- XIX Festival Internacional Jávea 16/17
- 1. Augustfeier 2014 20
- Fête du 1er août 2014 21
- Viage a Sax y Villena 29

## Der Präsident meint • Le billet du Président

Der neu gewählte Vorstand hat bereits nach weniger als 10 Tagen im Einsatz mit der Durchführung des „Día Internacional de La Nucía“ vom 30.3. bewiesen, dass die Zusammenarbeit funktioniert und man mit Zuversicht die Grossanlässe „Konsultag“ vom 8. Mai und „Festival Internacional de Jávea“ vom 25.-29.6. in Angriff nehmen kann.

An dieser Stelle möchte ich allen CSCB-Mitgliedern, die aktiv bei diesen Anlässen mitgeholfen haben, recht herzlich danken und freue mich, gemeinsam weitere Veranstaltungen für unsere CSCB-Familie realisieren zu können.

Zu meinen zusätzlichen Aufgaben ist auch unser Clubheft/Bulletin/Revista, gekommen, die nun seit Ausgabe 1/14 vollfarbig erscheint und in guter Zusammen-Arbeit mit Zita Fleith von Comteprint veröffentlicht wird.

Die mir übertragenen „Hausaufgaben“ haben zwar ein Mehrfaches dessen ergeben, als ich ursprünglich erwartet hatte, jedoch mit dem erweiterten Vorstand durch Erika Jenny, (Organisation Veranstaltungen) und dem eingespielten Team werden wir gemeinsam die weiteren Herausforderungen meistern, dafür danke ich dem gesamten Kollegium.

*Leo Volpi, Präsident*

Le nouveau comité, 10 jours seulement après son intégration, a organisé le „Día internacional de la Nucía“ le 30.3. Tout a bien fonctionné et ainsi c'est avec assurance que nous avons pris en mains la Journée du Consul le 8 mai et le Festival international de Jávea du 25 au 29.06.

A cette occasion un grand merci et je me réjouis de réaliser d'autres grandes fêtes au sein de la famille du CSCB.

Comme devoir supplémentaire s'est greffé notre journal du club / revista, qui depuis l'édition 1/ 2014 totalement en couleurs, qui est réalisé en bonne harmonie avec Zita Fleith de Comteprint.

Les tâches qui m'incombent sont plus nombreuses que prévues, cependant avec un comité élargi – Erika Jenny (organisation des events) et un comité entraîné nous maîtriserons les exigences et pour cela merci aux membres du comité.

*Leo Volpi, Président - trad. MW*

Impressum

**Verleger:** Club Suizo Costa Blanca, BAM-Buzón 733, 03738 Jávea  
**Redaktions-Team:** L. Volpi (Chefredakteur), HH Schoch, U. & E. Senís, W. Staub, Hélène Huguet  
**Layout:** Zita Fleith  
**Fotos:** Tony Widmer, Rolf Jenny, Peter Güttinger, Erika Riecke  
**Druck:** Comte Print, Denia, Tel. 96 643 04 68 • e-mail: cpdenia@yahoo.es  
**Inserate:** Ruth Poister, Denia, Tel. e-mail: zeitung@clubsuizo.info Tel. 618 225 477

**Achtung:** Für den Inhalt der, in unserer Revista veröffentlichten Anzeigen übernehmen wir keine Haftung! Sie können diese, wie auch frühere Ausgaben unserer Clubhefte jederzeit über die Homepage [www.clubsuizo.info](http://www.clubsuizo.info) oder den QR-Code abrufen.

Calpe bis Denia

# FONTANERÍA

Peter Sieber

676 03 21 91  
965 79 34 43

e-mail: fontsieber@yahoo.de

**Schweizer Qualitätsarbeit und Zuverlässigkeit**

- Sanitäre Installationen
- Umbauten
- Reparaturen
- Klimaanlage
- Wärmepumpen
- Dachrinnen

## Wärmepumpen

DAIKIN

altherma

# Panasonic

INVERTER

**für Fussbodenheizung und Wandradiatoren**

- kombinierbar mit Warmwasserspeicher
- geringe Energiekosten
- kein Unterhalt

**ab 4390 €**

### Neue Mitglieder (Mai 2014 -August 2014)

Morandi Pierre & Anne-Françoise	03779 Els Poblets
Althaus René & Ursula	03710 Calpe
Güttinger Peter	03729 Lliber
Sifrig Yvonne	03729 Lliber
Leu Walter	03738 Jávea
Husi Sibylle	03738 Jávea
Hofer Jürg & Bea	03730 Jávea
Linsi Andre & Margrit	03720 Benissa
Hons Guido & Vreni	03720 Benissa
Ammann Rudolf	03730 Jávea
Rieder Helena	03720 Benissa

**Herzlich willkommen ! • Bienvenue !**

### Sekretariat

Öffnungszeiten: Mittwoch / mercredi 14.00 – 18.00 h  
Samstag / samedi 10.00 – 14.00 h

BAM, Buzón 733  
03738 Jávea

Tel. 966 470 107  
e-mail: sekretariat@clubsuizo.info  
Internet: www.clubsuizo.info

### Club Suizo Costa Blanca

### Bankverbindung:

Banco Popular, C/Principe de Asturias, 16 - 03730 Jávea, z.G. Club Suizo Costa Blanca  
Kto: 0075 1024 87 060-02612-98 IBAN: ES63 0075 1024 8706 0026 1298  
BIC: POPUESMMXXX

- 23. September :** *Ausserordentliche Generalversammlung*
- 20. bis 23. Okt:** *Club-Reise nach Teruel und Umgebung*  
Reiselustige und Freunde vom CSCB welche etwas Neues kennen lernen wollen. Schöne Hotels in Calatayud und Teruel. **Anmeldung erforderlich**
- 11. November:** *Raclette des Romands*, 12:00 Uhr Kassa-Öffnung  
Rest. "Costa Marco" mitten in Benimarco, gleich nach der Gärtnerei links
- 19. November:** *Gruppenleiter-Treffen*
- 30. November:** *Weihnachtsmarkt*, Balcón al Mar, gleich neben dem neuen "Rest. Azahar" (früher "El Faro"), Beginn 11:00 Uhr
- 7. Dezember:** *Weihnachtsfeier*, Rest. "El Canor" in Teulada  
12.00 Uhr Türöffnung
- Woche 52:** *Weihnachtsreise Region Murcia*
- 11. Jan. 2015** *Neujahrsapero*



## Agenda

- 23 septembre:** *assemblée générale extraordinaire*
- 20 au 23 oct.:** *voyage du club à Teruel et environs*  
Pour les joyeux drilles et amis du CSCB qui désirent découvrir quelque chose de nouveau, **inscription indispensable**. Beaux hôtels à Calatayud et Teruel.
- 11 novembre:** *raclette des romands*, tous les membres du CSCB et amis, qu'ils parlent français ou non, sont cordialement invités (inscription obligatoire). Rest. Costa Marco à Benimarco. Ouverture de la caisse à midi.
- 19 novembre:** *rencontre des chefs de groupe*
- 30 novembre:** *marché de Noël*, tous les membres du CSCB, amis et connaissances bienvenus. Pas d'inscription préalable. Balcon al Mar, juste à côté du Rest. Azahar (anciennement El Faro). Début 11h00
- 7 décembre:** *Fête de Noël*, tous les membres du CSCB, hôtes et amis qui se seront inscrits. Rest. "El Canor" à Teulada. Ouverture des portes à midi.
- Semaine de Noël:** *voyage du club*, cette année dans la région de Murcia  
**11.01.2015** *Apéro de Nouvel An*

## Busreisen Costa Blanca - Schweiz



- 5-Sterne-Sitzabstand
- Bequeme Beinauflage
- Vielseitiges, individuelles Unterhaltungssystem
- Sicherheitskonzept nach neuestem Stand der Technik
- Bordservice zu fairen Preisen

### AKTUELL

*Die Wintersaison 2014/15 ist buchbar.  
.....aber warum warten bis Winter?*

Wie wärs mit einem erholsamen Spaziergang durch einen herbstlich verfärbten CH-Wald?

*Gönnen Sie sich für nur CHF 40.- Aufpreis  
einen Doppelsitz (Anzahl beschränkt!)*



- 5-Sterne-Sitzabstand im Oberdeck
- Bequeme Beinauflage im Oberdeck
- Individuelle moderne Audioanlage für jeden Sitzplatz



### Informationen und Reservationen

Mobil: 639 66 96 46

E-Mail: martha.gfeller@marti.ch

# D.A. **S**electa



**Hervorragende Weine direkt zu Ihnen nach Hause geliefert!**  
**Grosses Sortiment verschiedener Herkunft, z.B. Ribera del Duero, Rioja, La Mancha** (Finca Muñoz Rva. De Familia, Finca D. Quijote), **Elsass, Bordeaux.**



Wir verfügen über eine grosse Auswahl an Weinsorten zu günstigen Preisen und bieten interessante Spezial-Angebote für selektierte Weine.

**Geniessen Sie unsere feinen Weine passend zu jeder Jahreszeit.**

- Muster-Lieferung ist möglich.
- Gratis Hauslieferungen das ganze Jahr, auch kleine Mengen.
- Organisation von Wein-Degustationen.

Kontaktieren Sie uns (d/f/e/sp)  
e-mail: [jramon@daselecta.com](mailto:jramon@daselecta.com)  
oder für Auskünfte in spanisch/  
englisch: **Mobil 630 887 149**  
**www.daselecta.com**

# LEHMANN UMZÜGE



**FÄHRT REGELMÄSSIG**



Wir beraten, organisieren und transportieren!

**www.lehmann-transporte.ch**

**CH-9400 ROHRSCACH**  
**Telefon +41 71 888 55 55**



**„Für Schwiizer - vo Schwiizer“**



Seit 10 Jahren für Schweizer von Schweizern geführtes Servicecenter (**Gestoría & Asesoría**) in **Denia** für **Vermögens-, Steuer-, Erbschaftsfragen, Testamente, N.I.E., Residencias, Gründung von Gesellschaften, Autoimporte, Behördenservice, Begutachtung von Verträgen, Vertretungen, Immobilien u.v.m.**

Wir sprechen **Deutsch, Spanisch, Französisch und Englisch**. Ihre persönlichen Anliegen werden von uns in gewohnter **Schweizer Manier, Qualität und Zuverlässigkeit** betreut. Wir freuen uns auf Ihre Kontaktaufnahme.



**Philipp A. Novak, CEO & Kanzleihinhaber**  
Calle Marqués de Campo 40-2º-4, 03700 Denia  
Tel. 0034/96 643 54 17 / Fax 0034/96 643 54 18  
e-Mail: [info@novaswiss.es](mailto:info@novaswiss.es)

**Termin nur nach Vereinbarung**  
**Mo - Fr 9:30h - 13:30h**



**J. IVARS VENGUT S.L.**  
**Avda. Europa 2**  
**03720 Benissa (Alicante)**



Tel.: 965 730 598  
FAX: 965 730 344  
[info@citroen-benissa.com](mailto:info@citroen-benissa.com)

## Der Generalkonsul zu Besuch

*Das Konsulat von Barcelona informierte die Auslandschweizer:  
am 8. Mai war der Generalkonsul von Barcelona an der Costa Blanca.*

Das Konsulat von Barcelona ist zuständig für unsere Region. Insgesamt über 170 Personen folgten interessiert den Ausführungen der Konsulin Pia Gallegos-Müller und des Generalkonsuls Pascal Décosterd. Über Mittag gab es beim Apéro und beim Mittagessen in geselliger Atmosphäre Gelegenheit, sich näher kennen zu lernen und Gedanken auszutauschen.



Von den 730'000 Auslandschweizer leben 450'000 in Europa und etwa 24'000 in Spanien. An der Costa Blanca sind etwa 5'000 Schweizer offiziell gemeldet. Obwohl eine Anmeldepflicht beim zuständigen Konsulat besteht, gibt es wohl noch einige (unangemeldete) die dieser Pflicht nicht nachkommen. Das Konsulat betreut aber nicht nur die Auslandschweizer vor Ort, sondern auch die 1.4 Mio Schweizer Touristen, welche Spanien jährlich besuchen.

Pascal Décosterd erklärte den Anwesenden zuerst die Funktion und Aufgabe der ASO (Auslandschweizer Organisation) und des ASR (Auslandschweizer Rat). Beide haben eine wesentliche Funktion im Kontakt mit der Schweiz und für die konsularischen Belange. Weitergehende Informationen im Internet unter <http://aso.ch/>.



## Der Generalkonsul zu Besuch

Ein weiteres Thema war das Auslandschweizer Gesetz (Motion Lombardi). Details dazu sind auch im Internet bei [aso.ch](http://aso.ch) zu finden. Pia Gallegos-Müller und Pascal Décosterd gingen anschliessend auf die schriftlich eingereichten Fragen ein. Dabei gab es zwei Schwerpunkte: 1.) das Passwesen und 2.) die Fürsorge. Zum Passwesen sei einfach auf das Internet [www.schweizerpass.ch](http://www.schweizerpass.ch) verwiesen. Und die nächste Möglichkeit in der Region den Pass / die ID zu erneuern ist in Elche - vom 29. September bis 10. Oktober. Terminvereinbarung ist bis zum 29. August erforderlich. Siehe - <http://www.eda.admin.ch/eda/de/home/rebs/eur/vesp/cgbar/PassBa.html>.

Bezüglich Fürsorgeleistung für Auslandschweizer (z.B. Ergänzungsleistungen) gilt das subsidiäre Prinzip: Zuerst die eigenen Ressourcen abklären - Verwandte, lokale Behörde (der soziale Dienst der Gemeinde ist zuständig), Konsulat für Rückreise in die Schweiz.

Abschliessend sei noch erklärt, dass für Krankenversicherungsfragen das <http://www.kvg.org/> eine gute Informationsquelle ist. Für Steuerfragen erklärte der Konsul, dass er eigentlich nicht zuständig sei. Aber er gab für alle einen wichtigen Hinweis:

Die spanische Steuerbehörde (Hazienda) kann ohne weiteres von den schweizerischen Steuerbehörden detaillierte Auskunft verlangen und erhält sie diskussionslos (Informationsaustausch).

Wir danken Pascal Décosterd und Pia Gallegos-Müller und den Organisatoren des CSCB für diesen tollen Event. Anzuführen sei noch, dass das Essen und der Service im "Venta La Chata" hervorragend waren.



## Journée du Consul

Nous nous sommes retrouvés 35 romands pour assister aux entretiens avec MarinaSalud de Denia et le Consulat Général de Barcelone.

La réunion a eu lieu à Venta la Chata, précédée d'un apéritif et d'un repas pris en commun avec nos compatriotes suisses allemands. Ci-dessous un bref résumé des informations qui nous ont été communiquées.

Rencontre avec Maite Lopez Arevalo et Miguel Pereira de Marina Salud Denia : MarinaSalud de Denia couvre la région de Pego à Calpe Vous pouvez obtenir des renseignements directement auprès des numéros 966.429.137 ou 966.429.327, et par mail [acredita@marinasalud.es](mailto:acredita@marinasalud.es).

Rencontre avec le Consul Général Pascal Décosterd et la Consule Pia Gallegos-Müller : Le Consul Général nous informe que 24.242 suisses vivent en Espagne.

## Journée du Consul

Questions :

1) Passeport biométrique. Depuis mars 2010 tous les nouveaux passeports sont biométriques. Le passeport s'obtient à Barcelone.

2) Assistance aux suisses de l'étranger. La personne devra utiliser tous les moyens à sa disposition avant de bénéficier de l'assistance.

3) Permis de conduire. Si vous rentrez en Suisse, dans les 15 jours vous devez vous annoncer à l'Office Cantonal. Si vous déménagez en Espagne, vous avez 6 mois pour changer votre permis.

4) Affaires bancaires. Beaucoup de banques ont rompu leurs relations avec les suisses de l'étranger. OSE a publié une liste des banques acceptant les comptes de suisses de l'étranger.

5) Nouvelle loi fiscale. En Espagne chaque résident doit déclarer l'ensemble de son patrimoine mondial.

6) Loi du 9 février – Contre l'immigration de masse. Un délai de 3 ans de mise en œuvre a été fixé donc pour les suisses de l'étranger rien ne changera avant 2017.

7) Accord de double imposition. La Suisse a accepté l'accord des échanges d'information avec l'Espagne. Si l'Espagne le demande, la Suisse enverra les informations vous concernant sans vous consulter.

trad. MW



## Int. Festival Javea pasacalle



Wir beraten alle Mandanten gleich:  
individuell



Individuelle Beratung ist bei Ihren Rechtssachen in Spanien besonders wichtig. Seit 10 Jahren betreuen wir unsere Mandanten an der Costa Blanca. Machen Sie es lieber gleich richtig.

Vereinbaren Sie Ihren Beratungstermin!

**BECKER** | RECHTSANWÄLTE  
ABOGADOS

Denia: Tel. 966430344

[www.ra-becker.de](http://www.ra-becker.de)  
[info@ra-becker.de](mailto:info@ra-becker.de)

## Reise

nach Sax und Villena vom 5. und 6. Juni 2014.

Erster Besuch: Die Bodega Francisco Gomez, Landgut von 3500ha, wovon 600 mit Reben und Olivenbäumen bepflanzt. Der Betrieb wird strikte ökologisch geführt, und bei den Ernten wird eine geschickte Kombination aus altüberlieferten Methoden und moderner Technologie angewendet. Es gilt, einen sehr speziellen Wein aus dem Beginn des 13. Jahrhunderts wieder zu erwecken, der als erster einen eigenen Namen besass, eine Exklusivität der Könige war und nur von den Grössen der Geschichte konsumiert wurde. Er wird aus Monastrelle Reben hergestellt - und zwar nur anlässlich aussergewöhnlicher Ernten von mehr als 30 jährigen Rebstöcken. Es handelt sich um den „Fondillón d'Alacant“. Nach einem 30-minütigen Besuch der Stollen der Kellereien gab es noch Informationen zur Herstellung von Olivenöl mit alten Maschinen. Die Degustation wurde von unserer Reiseführerin Lucia mit Käse, Cocos und Patisserie ergänzt. Wir haben auch eine Distillerie und das Sanktuarium der „Jungfrau der Tugend“ in Villena besucht. Ein kleiner Spaziergang in Sax und kurzer Besuch einer Patisserie vor dem Essen. Danach der Geburtstagskuchen mit Cava, feinfühliges Aufmerksamkeits von Lucia.

2. Tag: Abfahrt zum Tourismusbüro in Villena, wo uns ein kleiner Film über die Stadt erwartete. Dann Besuch des Château de la Atalaya, sehr eindrücklich. Weiter Besuch des Schatzes von Villena im Archäologischen Museum und des Kostümmuseums (Moros und Cristianos) und, zum Schluss, der Kirche von Santiago. Die Besonderheit dieses religiösen Gebäudes sind die majestätischen, schneckenförmigen Säulen, die einzigen ihrer Art in Spanien. Ein sehr nüchternes Inneres erwartet den Besucher. Auf dem Rückweg Essen in einem alten Keller.

Den Kopf voller Erinnerungen und die Beine ... auch! sind wir glücklich über unsere Eskapade wieder ins Alicantiner Hinterland zurückgekehrt.

AW

Reportaje en castellano pag. 29



## Voyage

à Sax et Villena les 5 et 6 juin 2014.

Première visite : La Bodega Francisco Gomez, domaine de 3'500 ha., dont 600 sont dédiés à la vigne et aux oliviers. La culture est strictement écologique et les récoltes sont une ingénieuse combinaison de méthodes ancestrales et de technologie moderne. Il faut relever un vin très spécial du début de XIIIème siècle, qui fut le premier à posséder un nom propre, exclusivité des rois et consommé uniquement par les grands de l'histoire. Il est élaboré seulement lors de récoltes exceptionnelles de vignes de plus de 30 ans de la variété Monastrell. Il s'agit du Fondillón d'Alicante. Après 90 minutes de visite dans les dédales des caves, nous avons encore eu une explication sur la façon d'extraire l'huile d'olive, de voir les machines ancestrales. La dégustation a été complétée avec des ibériques, et autres tapas grâce à Lucia. Fromages, cocos, empanadas et gâteaux secs.

Nous avons aussi visité une distillerie et le Sanctuaire de la Vierge des Vertus. Une petite promenade dans Sax et un passage à la pâtisserie avant le souper. Puis gâteau d'anniversaire, délicate attention de Lucia avec cava.

2ème jour : départ pour le Centre d'accueil des visiteurs à Villena, où un petit film nous attendait sur la ville. Puis visite du Château de la Atalaya, très impressionnant. Ensuite, visite du Trésor de Villena au Musée Archéologique et du Musée des costumes (Moros et Cristianos) et, pour terminer, l'Eglise de Santiago. La particularité de cet édifice religieux est la majesté des colonnes hélicoïdales, unique église en Espagne possédant de tels piliers. Pour le reste, c'est un intérieur très sobre qui attend le visiteur.

Sur le chemin du retour, repas dans une ancienne cave. La tête pleine de souvenirs et les jambes... aussi ! Nous sommes rentrés heureux de notre escapade dans l'arrière pays d'Alicante.



H.H.



## XIX Festival Internacional Jávea

Mitten in der Fussball WM 2014 vom 26. – 28.6. fand das 19te Festival Internacional Jávea statt.

Weder der Vorstand noch die über 30 freiwilligen Helfer liessen sich durch diese Tatsache beeinflussen. Mit viel Einsatz und positiver gegenseitiger Motivation liessen sie den Schweizer Pavillon wieder einmal im besten Licht erstrahlen.

Bei uns wurde Fribourg vorgestellt. Bilder, Prospekte, Landkarten und die freundlichen Erklärungen unserer Repräsentanten haben diese zauberhafte Stadt den Interessenten auf charmante Weise näher gebracht.

In 26 Zelten wurden kulturelle und kulinarische „Leckerbissen“ vorgestellt und offeriert. Mit wunderschönen Postern zeigten die meisten Länder sehenswertes aus den vorgestellten Regionen. Mit venezianischen Roben und philippinischen Fächern wurden einfache Pavillons in bezaubernde Paläste verwandelt. Es duftete überall herrlich nach Schweizer Bratwurst, Servelas

und Raclettes, aber auch Costillas und Spezialitäten aus fernen Kontinenten konnten überall genossen werden. Auch die abwechslungsreiche musikalische Begleitung am Anlass hat viel zur guten Stimmung beigetragen.

Radio Denia hat direkt vom Anlass aus berichtet !!! Es sei auch zu erwähnen, dass der Jubel beim Zelt der Brasilianer beim Sieg von Brasilien über Chile nicht überhört werden konnte.

Dank den fleissigen Helfern der CSCB-Mitglieder hat unser Verein die Schweizer-Farben hervorragend präsentiert und unser Land auch kulinarisch ausgezeichnet repräsentiert. Die Ausstellung war sehr gut besucht und jede hilfreiche Hand war wichtig. So hatte es auch Vivien, die Tochter des Grillmeisters „Häse“ verdient, am Ende des Anlasses am Familientisch glücklich aber erschöpft einzuschlafen.

Ruth Poister



## XIX Festival Internacional Jávea

Au milieu de la coupe du monde de foot, du 26 au 28 juin, a eu lieu le 19ème Festival International de Jávea.

Ni le comité ni la trentaine de volontaires ne se sont laissés influencer par cette situation. Avec beaucoup d'énergie et de positivité, le pavillon suisse est apparu une fois de plus présenté sous son meilleur jour. Nous avons présenté Fribourg : des photos, des prospectus, des cartes géographiques et les explications amicales de nos hôtes ont permis de mieux faire connaître cette très belle ville.

Dans 26 tentes ont été présentées des informations culturelles et des spécialités culinaires délicieuses. Avec de très belles affiches, les pays ont mis à l'honneur leurs régions. Avec des robes vénitienes et des éventails philippins, de simples tentes sont devenues des palais.

De partout on pouvait sentir les bonnes odeurs des saucisses suisses, cervelas et raclette, mais également des côtelettes et des spécialités des continents lointains. Les différents intermèdes musicaux ont également contribué à la bonne ambiance.

Radio Denia a émis en direct du site. Il ne faut pas oublier de mentionner la joie bruyante dans la tente du Brésil, lorsque leur pays a gagné contre le Chili.

Grâce à l'efficacité des volontaires du CSCB notre organisation a porté aux sommets les couleurs de la Suisse ainsi que ses spécialités culinaires. Nous avons reçu de nombreux visiteurs et toutes les aides présentes ont été nécessaires et appréciées. C'est ainsi que Vivien, la fille de notre chef du grill «Häse» après avoir profité de la table familiale s'est endormie heureuse et fatiguée en fin de soirée.

RP/ Trad. MW



Nur von  
**Okt. bis  
Nov.**

Für die  
Alterssichtigkeit  
gibt es nun  
eine Lösung



Exklusives Angebot  
nur für Mitglieder und direkte  
Familienangehörige des



Angebot Alterssichtigkeit

**1.275€** /Auge

Ärztliche Voruntersuchung 35€

Inklusive aller Nachuntersuchungen bis zur Entlassung.

Charo Pérez.  
Kein Buch kann Ihr widerstehen.  
Charo hat sich bei Clínica Baviera  
die Alterssichtigkeit anhand der  
intraokulären Linse operieren lassen.



**BITTE BRINGEN**  
sie beim 1. Besuch ihren  
**MITGLIEDSAUSWEIS MIT**

10% Rabatt auf alle restlichen Leistungen.  
Intraokuläre Linsen und Ringe sind ausgeschlossen

Augenlaserkorrekturen Alterssichtigkeit Grauer Star Retina / Netzhaut Andere Behandlungen

Standardtarif: 1475€/Auge. Dieser Tarif enthält keine Multifokalen Linsen. Angebot gültig vom 01/10 bis 30/11/14.  
Nicht kombinierbar mit anderen Angeboten. Angebot gültig in: Denia. Calle Calderón 4-6, 966 42 61 21.



**Hainzl & Partner**  
Versicherungen S.L.



Seit über 13 Jahren Ihre Spezialisten  
für Kranken- und Sachversicherungen  
in Spanien mit praktischer Erfahrung in  
allen Versicherungssparten.

## PRIVATE KRANKENVERSICHERUNG

- Freie Arzt- und Hospitalwahl
- 100% bei stationärem Aufenthalt
- 80% bei ambulanter Behandlung
- Höchstaufnahmealter bis 75 Jahre
- Unkündbarkeit des Versicherten
- Keine Wartezeit
- Medikamente max. 500€ p.a.
- Zahnbehandlung max. 300€ p.a.
- Zusätzliche Deckung bei Reisen ins  
Ausland für 90 Behandlungstage p.a.
- Schadensabwicklung durch uns



Büro Costa Blanca  
Susanne Behrens  
Altea – Denia  
Tel.: +34 955 881 679, Mobil: 619 067 768  
email: sbehrens@hainzl-gruppe.com

**helvetia**



Exklusiv-Agentur DGSEF-Nr. C0157B925649052

Private Krankenversicherung / Kraftfahrzeugversicherung / Gebäudeversicherung  
Hausratversicherung / Gewerbeversicherung / Lebensversicherung  
Rentenversicherung / Schiffsversicherung / Sterbeversicherung  
[www.hainzl-gruppe.com](http://www.hainzl-gruppe.com)

## 1. Augustfeier 2014

Auch dieses Jahr konnte der CSCB unter neuer Vereinsleitung von Präsident Leo Volpi den 723. Geburtstag der Eidgenossenschaft feiern.

Bei schönem und warmen Wetter trafen sich 84 Mitglieder und Gäste im schön dekorierten Restaurant „La Redonda 2“ in Javea. Um 13.00 Uhr wurden wir vom Präsident herzlich begrüsst, und sogleich das Ausbleiben vom Generalkonsul in Barcelona, Pascal Décosterd sowie Konsulin Pia Gallegos-Müller entschuldigt. Anwesend und begrüsst wurde Frau Christiane Viggria von der Clinica Benidorm, die einen Tombolapreis sowie einen Blumenstrauss für Marcelle Widmer überbrachte.

Dieses Jahr war ein ambulanter Pflegedienst der SVS durch Michael Turk vertreten für eventuelle Notfälle. Erika Jenny (org. Anlässe/Events) verdankte seinen Einsatz.

Zum offiziellen Teil der Feier wurde die Rede von Bundespräsident Didier Burkhalter an die Auslandschweizer in Deutsch und Französisch abgespielt. Die Landeshymne in den selben Sprachen wurde unter der Leitung von Kurt Matter mit seinem Chörli dargebracht. Die Zugabe mit dem Lied „Lueget vo Berg und Tal“ fand ebenso grosser Anklang.

Zu einer Feier gehört natürlich auch ein gemütliches Beisammen sein mit einem guten Essen und einem Glas Wein, was uns reichlich und gut geboten und von allen gelobt wurde. Dazu die musikalische Begleitung von unserem bekannten und beliebten Musiker „Josele“ der dafür sorgte, die Kalorien so rasch wie möglich bei einem Tänzchen wieder zu verlieren.



Zum Schluss konnte die traditionelle Tombola durchgeführt werden, jedoch neu organisiert nach dem Motto: Freie Wahl der Preise mit der jeweils gezogener Losnummer, so konnten auch die letzten Gewinner einen tollen Preis ergattern.

An dieser Stelle möchten wir uns bei allen Spendern bedanken.

Ein ganz herzliches Dankeschön für die tolle und gelungene Organisation geht an den Vorstand und all seinen Helfern.



US

## Fête du 1er août 2014

Comme chaque année, le CSCB a fêté le 723<sup>ème</sup> anniversaire de la Confédération sous la nouvelle direction du Président Leo Volpi.

Par beau temps et chaleur, 84 membres et hôtes se sont rencontrés au Restaurant « La Redonda 2 » à Javea. A 13h00 le Président nous a souhaité la bienvenue et excusé l'absence du Consul général de Barcelone, Pascal Décosterd et de la Consule Pia Gallegos-Müller. La bienvenue a été souhaitée à Mme Christiane Viggria de la Clinica Benidorm, qui a remis un lot pour la tombola et un bouquet pour Marcelle Widmer.

Cette année il y avait un service ambulant du SVS assuré par Michael Turk pour une éventuelle urgence. Erika Jenny (org. des events) l'a remercié de son engagement.

Pour la partie officielle de la fête nous avons entendu le discours du Président de la Confédération Didier Burkhalter, adressé aux suisses de l'Étranger en allemand et en français. L'hymne national a été chanté dans les deux langues sous la direction de Kurt Matter et de sa petite chorale. Le petit plus avec le chant « Lueget vo Berg und Tal » a été très applaudi.



Une telle fête comprend toujours un moment convivial comprenant un bon repas et un bon verre de vin, ce qui nous a été servi et fut apprécié de tous.

Et puis la partie musicale assurée par notre musicien apprécié « Josele » a permis d'éliminer rapidement les calories par la danse.

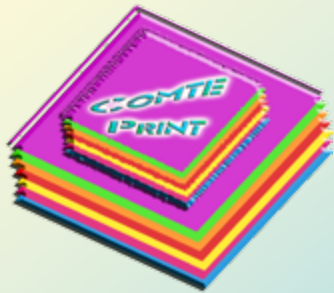


En final eut lieu la tombola, organisée différemment selon le libre choix du prix et ainsi chacun a pu choisir ce qui lui plaisait le mieux. A cette occasion nous aimerions remercier sincèrement tous les donateurs.

Nous adressons un très grand merci au comité et à ses aides pour la super organisation si bien réussie.



US / trad. HH



## IMPRESA / COPISTERÍA COMTEPRINT

- \* Druckerei für Offset und digital
- \* Fotokopien in Farbe und schwarz / weiss
- \* Visitenkarten
- \* Handzettel
- \* Plastifizieren von Dokumenten
- \* Stempel
- \* Fax-Service
- \* Handy aufladen

Öffnungszeiten:

Mo. - Fr. 9.30 - 13.30

Mo. - Mi. 16.30 - 19.00

Do. und Fr. Nachmittag  
geschlossen

Ronda de Las Murallas 53 • 03700 Denia

Tel./Fax: 96 643 04 68

E-mail: cpdenia@yahoo.es

## Schweizer Malermeister

Emilio Righetti

Oliva - Altea



Tel./Fax 962 833 471

Mobil 620 336 652

C/Clot de Cano 1  
46717 La Font d'En Carrós  
(Valencia)

## Solvida – Betreutes Wohnen



In Partnerschaft mit **DiaCare** bieten wir in zentraler, ruhiger Lage in **Beniarbeig** individuelle Komfort-Wohnungen mit einem umfassenden Serviceangebot. **DiaCare** ist die spanische Gesellschaft der **Diakonie Neundettelsau**, die mit über 6.600 Mitarbeitenden und einer mehr als 150jährigen Tradition zu den bedeutendsten Sozialdiensten mit kirchlichem Hintergrund in Deutschland gehört. In unmittelbarer Nachbarschaft, nur durch den gemeinsam genutzten Park getrennt, befindet sich das moderne **Centro Médico**, das nach Umbau und kompletter Renovierung aus dem ehemaligen Hospital Acuario entstanden ist.

Die Dienstleistungen in **Solvida** orientieren sich eng an deutschen Standards, berücksichtigen aber die örtlichen Gegebenheiten. Betreuung in deutscher Sprache ist selbstverständlich. Das Gebäude ist barrierefrei gestaltet.

Der **SolvidaClub** mit seinem kulturellen Angebot ist mittlerweile weithin bekannt. Wir sind stolz darauf, dass namhafte Künstler und hochklassige Referenten unseren Bewohnern und vielen Gästen regelmäßig Information und Unterhaltung ins Haus bringen.

**SOLVIDA** + **DiaCare**

C/ Blasco Ibañez 6-10 • Beniarbeig • Tel. 96 576 74 17 + 606 182 855 • [www.solvida-care.com](http://www.solvida-care.com)

## Kontaktadressen für Gruppenaktivitäten Adresses pour les activités des groupes

Gruppenverantwortliche Romy Köster Tel. 965 770 252



### Jass-Gruppe Calpe

Frau M. L. Blattmann, Calpe  
Tel. 965 831 061  
Mo. ab 12.30 Uhr, Rest. „Casita Suiza“, Calpe



### Jass-Gruppe Jávea (befreundete Gruppe)

Edwin und Ruth Suter,  
Info unter Tel. 965 771 905  
od. e-mail: edwin.suter07@gmail.com  
Dienstag 13.00 bis 18.00 Uhr



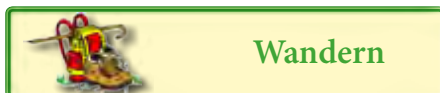
### Petanque Gruppe Jávea

Urs Gasser  
Tel. 679 188 297  
e-mail: u.gasser@hotmail.com



### Spanisch Konversation

Walter u. Annelise Wehrli, Denia  
Tel. 966 425 806  
e-mail: wehrliwa@bluewin.ch  
wo? Info bei den Kursleitern



### Wandern

Juan Vauthier, Jávea  
Tel. 966 468 419  
e-mail: juan@grafix.sscsl.com



### Computer- Freunde

Louis Bühler, Tel. 629 634 566  
jeden 2. und 4. Dienstag im Monat im  
ISVH-Center Jávea, neuste Informationen  
erhalten Sie über unsere Homepage:  
[www.clubsuizo.info/pc\\_freunde.htm](http://www.clubsuizo.info/pc_freunde.htm)



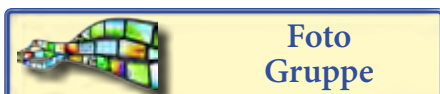
### Hundefreunde (Wandern)

Bruno & Alice Allemann, Moraira  
Tel. 966 490 434  
e-mail: piccola44@gmx.ch  
2. Dienstag im Monat



### Gruppe Romands

Marcelle Widmer, tél. 966 499 255  
e-mail: romands@clubsuizo.info  
Renseignements auprès de Marcelle  
Auskunft bei Marcelle  
Französisch sprechende Deutschschweizer  
willkommen!



### Foto Gruppe

Giuseppe Miozzari, Jávea  
Tel. 965 792 192  
Juan Vauthier, Jávea Tel. 966 468 419  
Arbeiten auf der Homepage des Clubs



### Singgruppe Jávea (befreundete Gruppe)

Ruth Hablützel und Pius Fleischer  
Tel. 965 770 715  
e-mail: pius.fleischer@gmex.net  
Probe jeden Mittwoch 17.00 – 19.00 Uhr  
bei Ruth und Pius, Jávea



### Treffpunkt für Alleinsthende

Jrene Starace, Moraira, Tel. 966 497 680  
oder 690 103 514  
e-mail: jrene.starace@sunrise.ch  
Stellvertretung: **Rosmarie Gloor**  
Tel. 650 077 328 oder 602 596 911  
1.+3. Mittwoch, 19.00, Moraira

## Immobilien-, Steuer- & Erbrecht

**Als fachkompetente Ansprechpartner für  
Rechtsangelegenheiten in Spanien,  
Deutschland und der Schweiz stehen Ihnen  
unsere deutsch -und spanischsprachigen  
Anwälte und Fachkräfte jederzeit und  
gerne mit Rat und Tat zur Seite.**

**Rufen Sie unverbindlich an!**



 **Loeber & Lozano**

Kanzlei Denia 965 78 27 55 : Kanzlei Valencia 963 28 77 93  
[www.loeberlozano.com](http://www.loeberlozano.com)



**Wir kümmern uns um Sie an der Costa Blanca**  
*Nous nous occupons de vous à la Costa Blanca*

Wir arbeiten mit nahezu allen nationalen und internationalen  
 Kranken- und Verkehrsunfallversicherungen

*IMED Hospitales collabore avec toutes les sociétés  
 d'assurance internationales*

Dazu bieten wir Ihnen unterschiedliche Fachrichtungen mit  
 modernste medizinische Technik

*Nous nous occupons de toutes les spécialités  
 médico-chirurgicales, avec notre technologie de pointe*

Notfall- und Ambulanzdienst 24h  
*Urgences et ambulance 24h*

 <b>IMED</b> LEVANTE	 <b>IMED</b> TEULADA
C/ Ramón y Cajal, nº 7 <b>BENIDORM</b> GPS: 38.5412,-0.1059 <b>966 87 87 87</b> <a href="http://www.imedlevante.com/nl">www.imedlevante.com/nl</a>	Carretera Teulada-Moraira, nº2. Camino del Calvario <b>TEULADA</b> GPS: 38.7263,0.1082 <b>965 74 15 31</b> <a href="http://www.imedteulada.com">www.imedteulada.com</a>



**iTec** *schnell - zuverlässig - preiswert*

Powered by  
  
**vima24.net**  
 Die besten Immobilien  
 an der Costa Blanca  
[www.vima24.net](http://www.vima24.net)

Abdichtungsarbeiten für:

- Terrassen	- Malerarbeiten
- Schwimmbäder	- Tapezieren
- Keller	- Fliesenarbeiten
- Dächer	- Natursteinarbeiten
- Duschen	- Laminatverlegung
- Fassaden	- Bad - und Küchensanierungen

Ich berate Sie gerne und unterbreite  
 Ihnen ein kostenfreies Angebot.

**www.itec-online.net**

iTec, Avda. Juan Carlos 6, 03750 Pedreguer  
**Tel.: 637 393 857, Telf.: 96 636 80 16**



Marcelle Lorenz





LA PLAZA



restaurante



avd. del pla 122, 03730 jávea - tel. 96 646 2314 - [www.laplaza6.com](http://www.laplaza6.com)



**VERSICHERUNGSAGENTUR**  
**Anita Schöningh**  
 C/. Manuel Sanchis i Guarnier, 9 C  
 E-03700 DENIA (Alicante)  
 Tel.: 965 78 56 03 • Fax. 966 43 00 92  
[www.anaschoningh.de](http://www.anaschoningh.de)  
 E-Mail: [anita@anaschoningh.com](mailto:anita@anaschoningh.com)

- Kranken-Versicherung
- Hausrat-Versicherung
- Reise-Versicherung
- Unfall-Versicherung
- KFZ-Versicherung
- und noch viel mehr...

**Wir sprechen deutsch**

## Dr. med. Manuel Rodríguez

### Facharzt für Orthopädie und Orthopädische Chirurgie der Universität Zürich

Ex-Dozent und Leiter der Poliklinik sowie der Knie- und Hüftabteilung  
an der Orthopädischen Uni-Klinik Balgrist in Zürich  
Ex-Leitender Arzt für Orthopädie, Rehabilitation und Technische Orthopädie  
an der Reha-Klinik der SUVA in Bellikon  
Konsiliarspezialist und Vertrauensarzt der SUVA für Spanien und Portugal

PRAXIS und BELEGARZT

Hospital IMED Levante

c/ Dr. Ramón y Cajal, 7  
03503 Benidorm

SPRECHSTUNDE

IMED Levante

Camí Calvari, 2  
03725 Teulada

(um telef. Voranmeldung wird gebeten)

Tel.: (0034) 966 878 798 u. 678 291 374 Fax: 96 686 53 99  
e-mail: marodriguezb@live.com



# MEDIFIT

Therapie- und Rehabilitationsklinik

- Physiotherapie
- Osteopathie
- Chiropraktik
- Manuelle Therapie
- Lymphdrainage
- Medizinische Fußpflege
- Massagen
- Diätetik
- Akupunktur
- Orthopädische Rehabilitation
- Kardio-Rehabilitation
- Neurologische Rehabilitation
- Sport-Rehabilitation
- Rheuma-Rehabilitation
- Wirbelsäulenklinik
- Physio-/Senior-/Cardio-Fitness

Hausbesuche  
Verkauf von orthopädischen Produkten

MEDIFIT REHA Therapie-, Sport- und Rehabilitationsklinik  
Carretera Moraira-Benitachell 22 • MORAIRA  
Tel. 96 649 54 48 - Fax 96 649 52 04 • www.medifitreha.com • info@medifitreha.com

## Viaje a Sax y Villena

5 y 6 de junio de 2014.

Primera visita : la Bodega Francisco Gómez, que posee 3.500 ha., de las cuales 600 están dedicadas a la viña y el olivo.

La cultura es estrictamente ecológica y la vendimia es una ingeniosa combinación de métodos ancestrales y tecnología moderna. Sólo hacer constar un vino muy especial al inicio del S.XIII, que fue el primero en poseer nombre propio, exclusividad de reyes y consumido únicamente por grandes de la historia.

Es elaborado solamente de uvas de la variedad Monastrell de viñas de más de 30 años de antigüedad. Se trata del Fondillón de Alicante. Después de 90 minutos de visita, hemos disfrutado de una exposición de antiguas prensas para la extracción del aceite de oliva y cómo se utilizaban. La degustación ha sido completa con ibéricos y otras tapas gracias a Lucía. Quesos, cocas, empanadas y pastas dulces.

Segundo día : salimos hacia el Centro de Recepción de Visitantes en Villena, donde un breve vídeo nos introduce en la ciudad. Después, visita al impresionante Castillo de la Atalaya. Más tarde, vemos el Tesoro de Villena en el Museo Arqueológico y el Museo de la Fiesta, con trajes de Moros y Cristianos) y, para terminar, la Iglesia de Santiago. La particularidad de este edificio religioso es la majestuosidad de sus columnas helicoidales, únicas en España. El resto, un interior sobrio que espera al visitante.

En el camino de regreso, comida en una antigua bodega. La cabeza llena de recuerdos y las piernas... también ! Hemos regresado contentos de nuestra escapada al Alicante de tierra adentro.

Trad. esp. LR



## Die Agentur Ihres Vertrauens

**Alle Versicherungen auf Deutsch**

**Benissa:** C/Nou 7, bajo, Tel: 965 730 785 / 965 731 995  
FAX: 965 731 980

**Calpe:** C/Goleta 9 Tel: 965 838 938 • FAX: 965 832 859

**Öffnungszeiten:** Mo.-Fr. von 9-13.30 Uhr • 17-19.30 Uhr

**cris@agencia.axa-seguros.es • www.ferrerrodriguezseguros.com**

# Wir engagieren uns FÜR IHRE GESUNDHEIT

Die neuste Technologie und  
die besten Fachleute ganz in Ihrer Nähe

Anhand von Abkommen mit Universitäten und  
Fachzentren haben wir uns der Forschung verschrieben.

Als  
**bestes Krankenhaus  
und Privatklinik  
Spaniens 2008**  
in der Kategorie  
*„Private Krankenhäuser  
erhöhter Größe und Struktur“  
ausgezeichnet.*

Premios **20**  
**TOP**

De la consultora  
médica  
independiente  
IASIST



**HOSPITALCLINICA  
BENIDORM**



Avda. Alfonso Puchades, 8 • 03501 Benidorm  
Tel. 965 853 850 • Fax 965 864 345  
hospital@clinicabenidorm.com • www.clinicabenidorm.com

Notaufnahme  
mit  
**24h-Bereitschaft**  
Gebührenfreie  
Rufnummer  
**900 380 480**



BMS resort S.L. ist mit ein einzigartiges Konzept am Costa Blanca gestartet für Senioren und Behinderte, die möglicherweise mit oder ohne Pflege Bedürfnis einen Urlaub verbringen möchten in Spanien. Am LaCala Finestrat gelegen, nur 150 Meter vom Strand entfernt finden Sie dieses schöne BMS Costa Blanca Resort.

Unser Team bietet Ihnen 24-Stunden-Pflege 7 Tagen pro Woche für alle gesundheitlichen Bedürfnisse, die Sie möglicherweise brauchen z. B. Hilfe bei der täglichen Versorgung zu Dialyse. Unser Team ist Niederländisch ausgebildet mit Berufserfahrung in der Schweiz und sprechen mehrere Sprachen worunter gut Deutsch. Auch Rehabilitation gehört zu die Möglichkeiten. Unseren Appartements und Hotelzimmer sind Vollständig angepasst für Rollstühle und Scoot Mobil.

Telefoon: +34 965060200 / +34 634324954  
informatie@bmsresort.com  
www.bmsresort.com



## Beitrittsgesuch



## Demande d' admission

Der/die Unterzeichnete(n)  
wünschen dem  
**Club Suizo Costa Blanca**  
als Mitglied beizutreten

Herr \_\_\_\_\_  
Vorname \_\_\_\_\_  
Geb. Datum \_\_\_\_\_

Frau \_\_\_\_\_  
Vorname \_\_\_\_\_  
Geb. Datum \_\_\_\_\_

### *Wohnort in Spanien*

PLZ \_\_\_\_\_  
Ort \_\_\_\_\_

### *Postzustelladresse*

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Tel. \_\_\_\_\_  
e-mail \_\_\_\_\_

Resident Ja ?   
REGA-Mitglied Ja ?

### *Beiträge pro Mitglied:*

Jahresbeitrag: 26 €  
Auslandversand Clubzeitung: 10 €

Dat. \_\_\_\_\_ Unterschrift / Signature \_\_\_\_\_

Empfohlen von / Recommandé par: \_\_\_\_\_

Le/la soussigné(e/s) demande (nt)  
au  
**Club Suizo Costa Blanca**  
leur admission

Monsieur \_\_\_\_\_  
Prénom \_\_\_\_\_  
Date de naissance \_\_\_\_\_

Madame \_\_\_\_\_  
Prénom \_\_\_\_\_  
Date de naissance \_\_\_\_\_

### *Adresse en Espagne*

Code Postal \_\_\_\_\_  
Ville \_\_\_\_\_

### *Adresse postale*

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Tel. \_\_\_\_\_  
e-mail \_\_\_\_\_

Résident oui ?   
Donateur de la REGA oui ?

### *Cotisation par membre:*

Cotisation annuelle: 26 €  
Envoi à l'étranger journal du club: 10 €